

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Гаурский

ДЕПАРТАМЕНТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ
(ДО КФУ)

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практикум по последовательному переводу Б1.В.ДВ.4

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Дулалаева И.Ю.

Рецензент(ы):

Власова Н.П.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Дулалаева И. Ю.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет иностранных языков):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 1015317218

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Дулалаева И.Ю.
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации Факультет иностранных языков , IJDulalaeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью преподавания курса 'Практикум по последовательному переводу (первый иностранный язык)' является формирование и развитие навыков последовательного перевода в различных коммуникативных ситуациях (экскурсия, интервью, официальная встреча, переговоры, конференции различной тематики). Кроме того ведется активная работа по развитию навыков аудирования и системы переводческих записей.

Все виды работы, проводимые со студентами в рамках данного курса, ориентированы на подготовку специалистов-переводчиков, способных обеспечивать качественный устный перевод в различных сферах деятельности.

Достижение поставленной цели предполагает решение ряда практических задач, а именно таких, как:

- формирование у студентов профессиональных переводческих умений и навыков, необходимых для осуществления любого вида устного перевода и составляющих основу для профессионального совершенствования;
- обучение переводу в соответствии с общепринятыми нормами;
- развитие навыков смыслового анализа и синтеза;
- развитие оперативной памяти;
- развитие навыков слухового восприятия и понимания различных акцентов;
- развитие навыков ведения записей (переводческой скорописи);
- отработка навыков воспроизведения информации на иностранном и родном языках с учетом правильного фонетико-интонационного оформления перевода;
- выработка навыка быстрой устной межъязыковой трансляции речи;
- развитие автоматизации навыка переключения с одного языкового кода на другой язык и другие типы кодирования;
- приобретение знания и выработка умений оперировать текстами для двустороннего перевода: переговорами, интервью и т.п.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б1.В.ДВ.6 Дисциплины (модули)' основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 'Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык))' и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-13 (профессиональные компетенции)	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владением этикой устного перевода
ПК-17 (профессиональные компетенции)	способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации переводов и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о грамматических и стилистических аспектах перевода.

2. должен уметь:

- Умение быстро охватить содержательную структуру текста
- Навык быстрого переключения на ПЯ при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий
- Умение быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы
- Умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии
- Умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов
- Умение использовать средства смысловой и формальной когезии

- Умение запоминать основное содержание устного высказывания
- Умение обобщать и компрессировать смысл высказывания
- Умение письменно фиксировать и переводить прецизионные слова в адекватном фонетическом варианте
- Умение использовать метод переводческой записи

3. должен владеть:

- Навык аудирования (понимание общего содержания высказывания при естественном темпе говорения)
- Навык сегментирования текста оригинала на единицы перевода
- Владение техникой устной речи:
 - навык фонетически четкого и интонационно адекватного оформления высказывания;
 - навык сохранения равномерного темпа говорения без пауз и звукового сора;
 - навык сохранения линейности речи без повторов и исправлений.
- Соблюдение требований к поведению устного переводчика (кинетика поведения, выбор рабочего места, регулирование громкости речи.
- Навык повышенной скорости чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения 100 слов в минуту)

4. должен демонстрировать способность и готовность:

использовать в курсе практики перевода следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации переводов и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о грамматических и стилистических аспектах перевода.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных(ые) единиц(ы) 360 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод с листа (ИЯ - РЯ). Устный (с листа)	10		0	2	0	
2.	Тема 2. Последовательный перевод- пересказ (ИЯ - РЯ). Устный (с листа, последовательный перевод-пересказ)	10		0	2	0	
3.	Тема 3. Устный (реферированный перевод с листа)	10		0	2	0	
4.	Тема 4. Анализ текста и его перевода	10		2	0	0	
5.	Тема 5. Критика перевода	10		2	0	0	
6.	Тема 6. Приемы перевода	10		2	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	0		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Зачет
	Итого			6	6	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод с листа (ИЯ - РЯ). Устный (с листа)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Коммерческая корреспонденция, контракты; тексты инструкций (технические, бытовые, должностные); тексты документов физических лиц; тексты документов, регламентирующих деятельность международных организаций; информационные сообщения СМИ

Тема 2. Последовательный перевод- пересказ (ИЯ - РЯ). Устный (с листа, последовательный перевод-пересказ)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тексты справочной, научно-учебной, научно-популярной литературы; речи, тексты новостных и просветительских программ (радио, телевидение)

Тема 3. Устный (реферированный перевод с листа)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тексты научной и технической литературы; публицистические статьи; информационные сообщения СМИ; информационные сообщения СМИ; речи, тексты новостных и аналитических программ, публичные выступления (радио, телевидение)

Тема 4. Анализ текста и его перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Структура и план переводческого анализа текста. Определение принадлежности текста к тому или иному жанру или функциональному стилю. Выделение в тексте оригинала языковую специфику, свойственную данному жанру (функциональному стилю). Характеристика специфики и ее отражение в тексте перевода. Определение основного подхода, применяемого в данном переводе. Выделение фрагментов текста, где используются иные подходы, отличные от основного (определение этих подходов и предпосылки целесообразности их применения). Выделение в тексте перевода переводческих приемы, анализ с точки зрения целесообразности их использования. Общая интерпретация текста перевода, характеристика с точки зрения адекватности и достижения поставленных целей.

Тема 5. Критика перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Оценка качества перевода. Критерии и норма перевода. Основные нормативные требования. Анализ допущенных ошибок. Классификация переводческих ошибок. Редактирование перевода. Этапы редактирования текста. Сопоставительный анализ, корректура (грамматическая, лексическая и стилистическая). Форматирование текста.

Тема 6. Приемы перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные приемы и способы перевода. Переводческие трансформации. Закономерности в переводе. Трансформации. Их виды. Транспозиция. Замена. Опускание. Добавление. Антонимический перевод. Перефраз. Конкретизация. Генерализация. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Эмфатизация. Нейтрализация. Способы перевода стилистических приемов и средств.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод с листа (ИЯ - РЯ). Устный (с листа)	10		перевод с листа	5	устный опрос
2.	Тема 2. Последовательный перевод- пересказ (ИЯ - РЯ). Устный (с листа, последовательный перевод-пересказ)	10		последовательный перевод, перевод-пересказ	5	устный опрос
3.	Тема 3. Устный (реферированный перевод с листа)	10		реферированный перевод, перевод с листа	5	устный опрос
4.	Тема 4. Анализ текста и его перевода	10		предпереводческий анализ текста перевода, анализ текста перевода	5	письменная работа, устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Критика перевода	10		анализ выполненного перевода, критика использованных приемов и способов перевода, переводческих тран	6	письменная работа, устный опрос
6.	Тема 6. Приемы перевода	10		выполнение упражнений на использование разных приемов перевода	6	письменная работа, устный опрос
	Итого				32	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Образовательные технологии включают интерактивные лекции, лекции-беседы, практические занятия организуются в форме дискуссий и обсуждения теоретических вопросов и устанавливают связи изучаемой дисциплины с другими лингвистическими дисциплинами, используя проблемные способы постановки вопросов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод с листа (ИЯ - РЯ). Устный (с листа)

устный опрос , примерные вопросы:

Примерный текст для перевода: Films poke fun at Jews, Muslims, suicide bombers (Reuters) LONDON (Reuters) - Nothing, it seems, is off limits to British comedy, with two films hitting theatres in the next month that poke fun at Muslims, Jews and, perhaps most controversially, suicide bombers. "Four Lions," which received mixed reviews when it premiered at the Sundance film festival earlier this year, hits cinemas on May 7 and satirizes a group of hapless Muslims who decide to blow themselves, and others up during the London Marathon. Given the similarities to the real-life attacks on the city's transport system in 2005 that killed 52 people, some reviewers found watching the comedy an uncomfortable experience.

Тема 2. Последовательный перевод- пересказ (ИЯ - РЯ). Устный (с листа, последовательный перевод-пересказ)

устный опрос , примерные вопросы:

Переведите двуязычное интервью

Тема 3. Устный (реферированный перевод с листа)

устный опрос , примерные вопросы:

Примерный текст для перевода: UPS Thinks Out of the Box on Driver Training Driver training is crucial for Atlanta-based UPS, which employs 99,000 U.S. drivers and says it will need to hire 25,000 over the next five years to replace retiring Baby Boomers. Candidates vying for a driver's job, which pays an average of \$74,000 annually, now spend one week at Integrad, an 11,500-square-foot, low-slung brick UPS training center 10 miles outside of Washington, D.C. There they move from one station to another practicing the company's 340 Methods, prescribed by UPS industrial engineers to save seconds and improve safety in every task from lifting and loading boxes to selecting a package from a shelf in the truck. They play a videogame that places them in the driver's seat and has them identify obstacles. They progress from computer simulations to Clarksville, a village of miniature houses and faux businesses on the property where they drive a real truck and must successfully execute five deliveries in 19 minutes.

Тема 4. Анализ текста и его перевода

письменная работа, устный опрос , примерные вопросы:

1. Переведите письменно текст с английского языка на русский: 2. Прокомментируйте Ваш перевод имен собственных (ФИО, названия компаний, городов и т.д.) 3. Прокомментируйте перевод атрибутивных конструкций 4. Прокомментируйте перевод многозначных слов (credit, challenge, sneakers, ruffled, wander, shrewd) 5. Прокомментируйте перевод разговорных слов и выражений на русский язык (boot off, play a smart hand, pull back, ruffled sort)

Тема 5. Критика перевода

письменная работа, устный опрос , примерные вопросы:

Выполните письменный перевод текста, прокомментируйте использованные приемы и способы перевода, переводческие трансформации, допущенные ошибки.

Тема 6. Приемы перевода

письменная работа, устный опрос , примерные вопросы:

Выполните упражнения на перевод, обоснуйте эффективность использования того или иного приема перевода.

Итоговая форма контроля

зачет (в 10 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

1. Перевод с листа текста с английского языка на русский (объем - до 2 тыс. знаков, ознакомление с текстом в течение 10-15 минут).
2. Реферированный перевод с листа текста (объем - до 2 тыс. знаков) с русского языка на английский (время подготовки - 45 минут).
3. Устный последовательный перевод с электронного носителя текста /интервью и т.д. продолжительностью звучания до 7 минут с английского языка на русский язык.

7.1. Основная литература:

Волкова Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода: 1 - Москва: Издательство 'Флинта', 2010 - 128с. - URL: <http://znanium.com/go.php?id=405979>

Нелюбин Л. Л. и др. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие: 2 - Москва: НОУ ВПО Издательство Московского психолого-социального университета (МПСУ), 2008 - 416с. - URL: <http://znanium.com/go.php?id=320770>

Тихонов А. А. Английский язык: Теория и практика перевода: учебное пособие - Москва: Проспект, 2015 - 120с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024>

7.2. Дополнительная литература:

Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 1: 1 - Москва: Издательство 'Флинта', 2012 - 121с. - URL: <http://znanium.com/go.php?id=454822>

Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 2: 1 - Москва: Издательство 'Флинта', 2012 - 200с. - URL: <http://znanium.com/go.php?id=454828>

Яковлев А. А. Психолингвистические аспекты перевода - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015 - 160с. - URL: <http://znanium.com/go.php?id=549909>

7.3. Интернет-ресурсы:

Качество перевода технической документации - <http://www.trworkshop.net/lib/articles/qualityintent.pdf>

Национальная лига переводчиков (РФ) - <http://www.russian-translators.ru>

Онлайн-словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>

Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору - http://rvalent.ru/Pism_Perevod_3_ed_p1-5.pdf

Этический кодекс переводчика - <http://translation-ethics.ru/code/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по последовательному переводу" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examinatin Mdule - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение .

Автор(ы):

Дулалаева И.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Власова Н.П. _____

"__" _____ 201__ г.